

Fondazione Giorgio Cini onlus
Centro Internazionale di Studi della Civiltà Italiana “Vittore Branca”

**Bando per una
borsa di studio
di ambito
letterario
in memoria
di Benno Geiger**

Domande entro il 30 giugno 2023

www.cini.it/centro-branca



BANDO PER L'ASSEGNAZIONE DI UNA BORSA DI STUDIO RESIDENZIALE FINALIZZATA ALLO STUDIO DEL FONDO BENNO GEIGER E DEGLI ALTRI FONDI LETTERARI CUSTODITI PRESSO LA FONDAZIONE GIORGIO CINI

PERIODO DI RESIDENZA: OTTOBRE 2023 - OTTOBRE 2024

Domande entro il 30 giugno 2023

La **Fondazione Giorgio Cini**, per adempiere alle ultime volontà di Elsa Geiger Ariè e in collegamento con il Premio Benno Geiger per la traduzione poetica - da Lei voluto per onorare la memoria del padre Benno, il cui fondo letterario da anni è conservato e valorizzato sull'Isola di San Giorgio Maggiore - **istituisce una borsa di studio residenziale di 3 mesi** finalizzata allo studio del **Fondo Benno Geiger e degli altri fondi letterari** custoditi presso la Fondazione Giorgio Cini.

DESTINATARI DELLE BORSE DI STUDIO

La borsa residenziale, della durata di **tre mesi**, non prorogabile, è destinata a laureati, dottorandi e dottori di ricerca, italiani o stranieri¹, che non abbiano superato i 40 anni al 30 giugno 2023, e verrà usufruita soggiornando presso il Centro Internazionale di Studi della Civiltà Italiana 'Vittore Branca' **nel periodo compreso tra ottobre 2023 e ottobre 2024**.

Il **valore** di ciascuna borsa è così ripartito:

- 1) **Euro 3.100 lordi²** per contribuire alle spese generali, di viaggio e di vitto. Tale somma verrà corrisposta in una rata mensile posticipata, esclusivamente tramite bonifico bancario.
- 2) **Soggiorno gratuito per tutta la durata della borsa** presso la Residenza del Centro Vittore Branca sull'Isola di San Giorgio Maggiore e accesso gratuito ai servizi connessi al Centro.

¹ **Nota bene:** ogni studioso straniero vincitore di borsa di studio deve possedere **un codice fiscale italiano**, condizione imprescindibile perché la borsa possa essere erogata.

² L'articolo 50, comma 1, lett. c) del Testo Unico delle Imposte sui Redditi fa rientrare tra i redditi assimilati a quelli di lavoro dipendente "le somme da chiunque corrisposte a titolo di borsa di studio o di assegno, premio o sussidio per fini di studio o di addestramento professionale, se il beneficiario non è legato da rapporti di lavoro dipendente nei confronti del soggetto erogante" (normativa fiscale in vigore al momento della pubblicazione del presente bando). L'importo netto potrà dunque variare in relazione allo status fiscale complessivo del soggetto percipiente.



MODALITÀ DI CANDIDATURA E SELEZIONE

I candidati dovranno inviare la **domanda di borsa di studio**, corredata di **allegati**, **in formato digitale** a: **premiogeiger@cini.it**

Le domande dovranno essere **inviare entro e non oltre il 30 giugno 2023.**

Ogni domanda dovrà essere corredata di:

- **modulo di ammissione** debitamente compilato (download: www.cini.it/centro-branca);
- **certificato di laurea** magistrale o del vecchio ordinamento con l'indicazione dei voti riportati nei singoli esami oppure certificato di titolo di studio equipollente;
- **copia della tesi di laurea** (per i dottorandi) o di dottorato (per i post-doc) e, in aggiunta, copie di eventuali lavori scientifici;
- **curriculum vitae** con l'indicazione delle lingue conosciute;
-
- **tema della ricerca e descrizione del progetto** di ricerca proposto dal candidato (1500 parole circa), da cui risultino finalità, tempi, materiali e documenti da consultare presso la Fondazione Giorgio Cini;
- **2 lettere di presentazione** di professori e studiosi con cui il candidato lavori o abbia lavorato su carta intestata dell'università di appartenenza.

Il termine di presentazione delle domande è fissato improrogabilmente al **30 giugno 2023**.

Le domande di borsa di studio dovranno essere inviate entro tale data.

Il vincitore della borsa di studio sarà selezionato dalla Commissione giudicatrice del Premio Geiger nel corso della riunione di designazione del vincitore del Premio stesso, prevista nel mese di settembre 2023.

A conclusione dei lavori verrà mandata comunicazione scritta sia al candidato selezionato sia agli esclusi, che potranno nuovamente inoltrare domanda di borsa (Geiger o altre borse di studio promosse dalla Fondazione Giorgio Cini).

Il vincitore della borsa non potrà presentare nuovamente domanda per le borse Geiger negli anni successivi.



SERVIZI CONNESSI AL CENTRO VITTORE BRANCA

Il Centro Internazionale di Studi della Civiltà Italiana “Vittore Branca” offre l’opportunità di un **confronto interdisciplinare tra gli studiosi** che lo frequentano e la comunità scientifica della Fondazione Giorgio Cini, e fornisce l’accesso ai seguenti servizi:

a) **Biblioteca e Fototeca** della Fondazione Giorgio Cini, specializzate in: storia dell’arte, storia di Venezia, letteratura, musica, danza, teatro, libri antichi, civiltà e spiritualità comparate. Le biblioteche sono dotate di connessione wi-fi. Agli studiosi del Centro Vittore Branca vengono offerte consulenze specialistiche e vi è la possibilità di prendere volumi in prestito.

b) **Iniziative culturali** (seminari, convegni, concerti, mostre) organizzate dalla Fondazione Giorgio Cini, che daranno ai residenti l’opportunità di collocare la propria ricerca disciplinare in una prospettiva culturale più ampia.

c) La **Residenza**, situata nel parco dell’Isola, può ospitare fino a 90 studiosi contemporaneamente in alloggi singoli e doppi. Ogni alloggio è attrezzato per la preparazione di pasti al fine di poter contenere le spese, telefono e connessione a Internet. Inoltre, la Residenza è dotata di servizi di accoglienza, sorveglianza, pulizia, lavanderia self-service. Per favorire la vita sociale e la circolazione delle idee, spazi comuni sono aperti a tutti gli ospiti: living room, sala per la musica, area fitness, terrazza.

d) **Tutorship**, per aiutare i borsisti ad ambientarsi nel contesto dell’Isola e del suo patrimonio documentale e artistico e per fornire informazioni sull’offerta culturale della Fondazione Giorgio Cini e della città di Venezia in generale.

DOVERI DEI BORSISTI

Ai fini dell’erogazione della borsa di studio e pena la decadenza dallo *status* di borsista e di frequentatore del Centro Vittore Branca, i borsisti sono tenuti a:

- **soggiornare per tre mesi continuativi** presso la Residenza nel periodo prescelto tra ottobre 2023 e ottobre 2024. I viaggi, la partecipazione a convegni o impegni lavorativi correlati al progetto di ricerca svolto presso il Centro Vittore Branca andranno anticipatamente documentati e non rientreranno nel conteggio delle assenze per motivi personali. Le assenze per motivi personali



dovranno ammontare a un massimo di 15 giorni complessivi. Verranno conteggiati come assenze i giorni da lunedì a sabato, mentre le domeniche non verranno conteggiate;

- **presentare il proprio progetto di ricerca alla comunità scientifica** e professionale della Fondazione e all'insieme di studiosi e ricercatori che frequenta il Centro Vittore Branca nell'arco del periodo di residenza a Venezia e **partecipare alla presentazione dei progetti di ricerca dei colleghi borsisti** presenti durante la residenza;
- **coordinarsi regolarmente con il proprio tutor scientifico** sul lavoro di ricerca in corso e sottoporre una relazione scritta di dieci cartelle sullo stato di avanzamento del proprio lavoro al termine della permanenza;
- **menzionare la borsa di studio**, nella sua esatta formulazione, nel proprio *curriculum vitae* e in ogni pubblicazione collegata alla ricerca svolta presso il Centro Vittore Branca della Fondazione Giorgio Cini.

Venezia, 4 novembre 2022

Fondazione Giorgio Cini onlus

**PREMIO PER LA
TRADUZIONE
POETICA BENNO
GEIGER
Decima Edizione**

Invio volumi entro il 30 giugno 2023

info: www.cini.it

PREMIO PER LA TRADUZIONE POETICA BENNO GEIGER

Decima Edizione

- 1) La Fondazione Giorgio Cini, dando seguito al lascito testamentario di Elsa Geiger Ariè per onorare la memoria del padre, bandisce la **decima edizione del Premio per la traduzione poetica “Benno Geiger”**, da assegnare a una traduzione italiana di opere poetiche da lingue occidentali antiche, medievali e moderne apparse negli ultimi due anni.

Il Premio, a cadenza annuale, è intitolato a Benno Geiger (1882-1965), scrittore e critico d'arte austriaco, autore, oltre che di importanti scritti di storia dell'arte e di poesie originali, di pregevoli traduzioni in lingua tedesca di alcuni classici della poesia italiana tra i quali la *Divina Commedia* di Dante, il *Canzoniere* e i *Trionfi* di Petrarca e una scelta di liriche di Pascoli. Abitò gran parte della sua vita a Venezia e ne divenne cittadino adottivo, lasciando alla morte un importante archivio personale alla Fondazione Giorgio Cini.

- 2) La Giuria del Premio è formata da scrittori, critici, docenti universitari ed esperti di traduzione: Proff. Elena Agazzi, Franco Buffoni, Snezana Milinkovic, Alessandro Niero, Pietro Taravacci. Presiede la Giuria il Professor Francesco Zambon.
- 3) Possono concorrere al Premio le opere poetiche di autori stranieri tradotte da lingue occidentali antiche, medievali e moderne pubblicate per la prima volta in volume **nel biennio 1 giugno 2021 – 31 maggio 2023** e regolarmente in commercio in formato cartaceo o e-book.
- 4) I volumi senza specifica data di stampa della prima edizione (anno e mese) o che non rechino allegata una dichiarazione dell'Editore in tal senso, non saranno presi in considerazione.

- 5) Qualora l'edizione dell'opera che si intende far partecipare al premio non prevedesse il testo originale a fronte, è obbligo dell'editore provvedere alla spedizione, anche in formato elettronico, delle poesie in lingua originale.
- 6) Gli Editori che intendano partecipare al Premio devono far pervenire alla Segreteria del Premio, istituita presso la Fondazione Giorgio Cini, 1 copia del libro **entro il 30 giugno 2023**, intendendosi tale data come termine di spedizione. Parimenti faranno pervenire entro la stessa data 1 copia del libro concorrente a ciascuno dei sei membri della Giuria, i cui indirizzi postali saranno comunicati su richiesta dalla Segreteria del Premio.
- 7) Le copie dei volumi dovranno essere corredate da: una **lettera di presentazione** della casa editrice indicante i contatti di recapito di un referente per i premi letterari e di un addetto stampa; un **curriculum vitae del traduttore** completo di **dati anagrafici**, contatti di **recapito telefonico** e di **posta elettronica**.
- 8) All'opera premiata viene attribuito un premio in denaro del valore di **4.000,00 euro**. Tale opera potrà fregiarsi del titolo "**Premio Benno Geiger 2023 per la traduzione poetica**" da riportare in un'apposita fascetta accompagnatoria di tutte le copie dell'opera distribuite in libreria all'indomani del conferimento del Premio.
- 9) La Giuria attribuirà altresì un premio in denaro del valore di **1.000,00 euro ad un'opera prima o a un giovane traduttore**. Qualora la Giuria non evidenziasse un candidato meritevole di questo premio, l'importo previsto confluirà nel premio principale.
- 10) La Giuria si riserva inoltre la possibilità di segnalare altre traduzioni particolarmente meritevoli oltre a quella risultata vincitrice.

11) La riunione della Giuria per la designazione del vincitore dell'edizione 2023 del Premio avrà luogo nel mese di ottobre. A conclusione dei lavori sarà reso noto il nome del vincitore, mentre la cerimonia di premiazione si terrà a Venezia, presso la Fondazione Giorgio Cini, in data da destinarsi.

12) Il premio, salvo cause di forza maggiore, dovrà essere ritirato personalmente dal vincitore.

13) Ai premiati sarà inoltre richiesto di collaborare alla serata di premiazione presso la Fondazione Giorgio Cini, con delle letture di poesie tratte dalle opere vincitrici o degli interventi sulla traduzione in collaborazione con i proff. Membri della Giuria.

Venezia, 4 novembre 2022

Contatti per informazioni e spedizioni:

Segreteria del Premio per la traduzione poetica "Benno Geiger"

Fondazione Giorgio Cini

Isola di San Giorgio Maggiore 1, 30124 Venezia

premiogeiger@cini.it - 041 2710253